Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś żyłem bez Prawa dawniej; gdy zaczęło towarzyszyć zaś ― przykazanie, ― grzech ożył, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś żyłem bez Prawa niegdyś gdy przyszło zaś przykazanie grzech ożył ja zaś umarłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż ja\* żyłem niegdyś bez Prawa, lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś żyłem bez Prawa niegdyś; (gdy przyszło) zaś przykazanie, grzech odżył, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś żyłem bez Prawa niegdyś gdy przyszło zaś przykazanie grzech ożył ja zaś umarłem |

1. 1) Mówiąc ja, apostoł ma w tym przypadku na myśli siebie jako reprezentanta wszystkich ludzi. Wyjaśnia on nam, w jaki sposób Prawo oddziałuje na zepsutą naturę ludzką. Jego rozumowanie można ująć następująco: Skażony grzechem człowiek żył najpierw bez Prawa. Żył wprawdzie pod panowaniem grzechu, ale nie uświadamiał sobie grozy swojego położenia (<x>520 5:13-14</x>). Następnie człowiek otrzymał od Boga Prawo, które rozpoznał jako wspaniałe, ale niemożliwe do zastosowania – odkrył, że może mu służyć tylko umysłem, bo w jego ciele rozbudza ono inne prawo, prawo grzechu i śmierci (<x>520 7:14-25</x>). [↑](#footnote-ref-2)